

عنوان مقاله:

تحلیل محتوای کتاب المصطلحات المتداولة فی الصحافة العربية

محل انتشار:

دوفصلنامه علمی پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی، دوره 23، شماره 44 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 28

نویسندگان:

علی صیادانی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

حسین وظیفه شناس - دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

خلاصه مقاله:

تألیف کتب آموزشی در رشته مترجمی زبان عربی، کمک شایانی در بهبود وضعیت ترجمه از زبان عربی به فارسی داشته است. بیشترین کتاب‌های تألیف شده در این زمینه، در موضوعات سیاسی، اقتصادی، رسانه‌ای، اجتماعی و ورزشی است. نکته قابل توجه در تدوین و تألیف چنین آثاری، این است که در کنار محاسن آن‌ها نباید از کاستی‌ها در حوزه نگارش، ساختار و ترجمه غافل بود. کتاب المصطلحات المتداولة فی الصحافة العربية جزو این آثار و گزیده‌ای از مطبوعات عربی و ترجمه آن به زبان فارسی است. اثر مذکور به دلیل تدریس و اعتبار علمی‌اش، نباید دارای نواقص علمی در این حوزه باشد. با توجه به شواهد مورد نظر در اثر، روش پژوهش حاضر، روش توصیفی - تحلیلی براساس داده‌های موجود در متن است. مقاله حاضر ضمن برشماری محاسن کتاب، به ارزیابی کمبودها و ارائه پیشنهادهایی به منظور رفع آن‌ها در حوزه‌های ساختار، محتوا، نگارش و ترجمه می‌پردازد. نتایج پژوهش حاکی از آن است که به ساختار کلی کتاب و رعایت الزامات آن از جمله: روزآمدی، ذکر علمی منابع، اشاره به نوع آموزش و تدریس کمتر توجه شده است. همچنین عملکرد مترجم محترم در برگردان جملات و عبارات از مطبوعات عربی به زبان فارسی، به صورت ترجمه تحت‌اللفظی بوده و از ساخت نحوی زبان مبدأ تبعیت کرده و به اصول ترجمه توجه کافی نداشته است.

کلمات کلیدی:

ارزیابی کتاب، ساختار، محتوا، ترجمه، محمدرضا عزیزی‌پور

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1168769>

